



УКРАЇНА
ЧЕРНІГІВСЬКА МІСЬКА РАДА
УПРАВЛІННЯ ОСВІТИ

проспект Перемоги 141, м. Чернігів, 14013 телефон, факс 33153, e-mail: osvita@chernigiv-rada.gov.ua Код ЄДРПОУ № 02147598

№ _____

на _____ від _____

Директорам ЗЗСО
Керівникам МО
вчителів англійської мови

Щодо проведення I-го
Всеукраїнського конкурсу перекладу
для учнів 11-тих класів закладів
загальної середньої освіти

Управління освіти Чернігівської міської ради повідомляє, що Міністерство освіти і науки України підтримує ініціативу факультету іноземних мов, кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова щодо проведення I Всеукраїнського конкурсу перекладу для учнів 11-тих класів закладів загальної середньої освіти «Переклад як засіб актуалізації етномовних картин світу», який проводиться у рамках лінгвокультурного проекту «Переклад як феномен пізнання і культури».

Конкурс проводиться з метою розвитку й розповсюдження мовної культури; підвищення інтересу учнів до перекладацької діяльності; розкриття та стимулювання творчого потенціалу особистості. Конкурс спрямований на ознайомлення учнів з літературними цінностями світової культури та заохочення учнів розвивати перекладацькі навички з метою обрання професії перекладача.

Конкурс оголошується на найкращий переклад за 3 номінаціями:

номінація 1 – кращий переклад поетичного твору з англійської мови на українську;

номінація 2 – кращий переклад українського музичного хіту на англійську;

номінація 3 – кращий переклад англійського прозового тексту на українську.

До участі у конкурсі запрошуються **учні 11-тих класів** закладів загальної середньої освіти.

Роботи на конкурс приймаються до **3 лютого 2020 року**.

Положення про конкурс додається.

Начальник управління

В. БІЛОГУРА



ПОЛОЖЕННЯ

про I Всеукраїнський конкурс перекладу
для учнів 11-тих класів закладів загальної середньої освіти
«Переклад як засіб актуалізації етномовних картин світу»

1. Загальні положення

- 1.1. Це положення визначає порядок організації та проведення Всеукраїнського конкурсу перекладу «Переклад як засіб актуалізації етномовних картин світу» (далі – Конкурс).
- 1.2. Всеукраїнський конкурс перекладу для учнів 11-тих класів закладів загальної середньої освіти **«Переклад як засіб актуалізації етномовних картин світу»** проводиться у рамках лінгвокультурного проекту «Переклад як феномен пізнання і культури».
- 1.3. Конкурс оголошується на найкращий переклад за 3 номінаціями:
номінація 1 – кращий переклад поетичного твору з англійської мови на українську;
номінація 2 – кращий переклад українського музичного хіту на англійську;
номінація 3 – кращий переклад англійського прозового тексту на українську.

2. Мета й завдання Конкурсу

- 2.1. Конкурс проводиться з метою розвитку й розповсюдження мовної культури; підвищення інтересу учнів до перекладацької діяльності; розкриття та стимулювання творчого потенціалу особистості.
- 2.2. Завдання Конкурсу:
 -  ознайомити учнів з літературними цінностями світової культури;
 -  заохотити учнів розвивати перекладацькі навички з метою обрання професії перекладача.

3. Організатори Конкурсу

- 3.1. Факультет іноземної філології Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова.
- 3.2. Кафедра прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу.

4. Учасники Конкурсу

- 4.1. До участі в Конкурсі запрошуються учні 11-тих класів закладів загальної середньої освіти України.
- 4.2. Кожен конкурсант може взяти участь у Конкурсі за однією або декількома номінаціями.
- 4.3. Для участі у Конкурсі подається заява. Якщо конкурсант бере участь більше, ніж в одній номінації, то за кожною номінацією подається окрема заява.

5. Організація Конкурсу

- 5.1. Конкурс проводиться за такими номінаціями (Додаток 1):
номінація 1 – кращий переклад поетичного твору з англійської мови на українську;
номінація 2 – кращий переклад українського музичного хіту на англійську;
номінація 3 – кращий переклад англійського прозового тексту на українську.

- 5.2. Роботи на Конкурс приймаються до **3 лютого 2020 року**. Роботи, надіслані пізніше цього терміну, розглядатися не будуть.
- 5.3. Журі Конкурсу формується з викладачів кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова.
- 5.4. Журі не рецензує роботи, що надійшли на Конкурс, і не аргументує своє рішення.
- 5.5. Визначення переможців Конкурсу здійснюється кожним членом журі методом експертної оцінки за 10-бальною шкалою оцінювання.
- 5.6. Рішення журі є остаточним і оскарженню не підлягає.
- 5.7. За кожною з номінацій журі визначить трьох переможців (перше, друге, третє місця відповідно).
- 5.8. Переможці Конкурсу будуть оголошені на сайті Факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова.
- 5.9. Усі учасники отримають сертифікат про участь у Конкурсі перекладу в електронному вигляді.

6. Вимоги до конкурсних робіт

- 6.1. Направлені на Конкурс переклади повинні бути авторськими, такими, що не були оприлюднені раніше, представляти собою самостійний оригінальний переклад. Переклад, здійснений за допомогою програм-перекладачів, не допускається.
- 6.2. Переклади надаються у форматі doc. / rtf. / odt., набрані через 1,5 інтервал, Times New Roman 14 кегль, в електронному вигляді – як додаток до e-mail.
- 6.3. Текст перекладу не повинен містити ніяких позначок, підкреслень або написів.
- 6.4. Перед текстом перекладу слід вказати прізвище, ім'я, по батькові автора, назву загальноосвітнього навчального закладу, назву міста.
- 6.5. Переклад та сканована заява на участь (зразок – у Додатку 2) повинні бути на окремих аркушах. Учасники Конкурсу направляють заяву та виконані переклади на електронну адресу linguoplus@ukr.net. У темі листа слід зазначити: “Переклад на Конкурс 2020_У”.

7. Критерії відбору конкурсних робіт

- 7.1. Під час оцінювання перекладу враховується:
 - оригінальність творчих ідей, покладених в основу перекладу;
 - точність перекладу і близькість до оригіналу;
 - відчуття мови, передача змісту й краси тексту;
 - адекватність лексико-граматичних засобів;
 - розкриття культурно-специфічних особливостей перекладу;
 - відображення змісту;
 - стилістика тексту, що перекладається;
 - якість римування, ритміка;
 - естетична еквівалентність.
- 7.2. Визначення переможців Конкурсу здійснюється конкурсною комісією простою більшістю голосів.

8. Підбиття підсумків Конкурсу та нагородження переможців

- 8.1. Нагородження переможців Конкурсу перекладу проводиться за номінаціями на підставі рішення журі Конкурсу. Рішення журі про

переможців Конкурсу приймається відкритим голосуванням більшістю голосів присутніх на засіданні членів журі та оформлюється протоколом.

- 8.2. Переможці Конкурсу перекладу нагороджуються дипломами не пізніше **17 березня 2020 р. дистанційно.**
- 8.3. Крайні переклади будуть опубліковані у збірці перекладів на сайті факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова.

Взяти до уваги, що участь учасників навчально-виховного процесу в інтелектуальних та творчих змаганнях здійснюється на добровільних засадах (лист Міністерства освіти і науки України від 17.11.2015р. №1/9-552)

Додаток 1

Номінація 1

Кращий переклад поетичного твору з англійської мови на українську

To a Locomotive in Winter

Walt Whitman

Thee for my recitative,
Thee in the driving storm even as now, the snow, the winter-day declining,
Thee in thy panoply, thy measur'd dual throbbing and thy beat convulsive,
Thy black cylindrical body, golden brass, and silvery steel,
Thy ponderous side-bars, parallel and connecting rods, gyrating, shuttling at thy
sides, Thy metrical, now swelling pant and roar, now tapering in the distance,
Thy great protruding head-light fix'd in front,
Thy long, pale, floating vapor-pennants, tinged with delicate purple,
The dense and murky clouds out-belching from thy smoke-stack,
Thy knitted frame, thy springs and valves, the tremulous twinkle of thy wheels,
Thy train of cars behind, obedient, merrily following,
Through gale or calm, now swift, now slack, yet steadily careering;
Type of the modern – emblem of motion and power – pulse of the continent,
For once come serve the Muse and merge in verse, even as here I see thee,
With storm and buffeting gusts of wind and falling snow,
By day thy warning ringing bell to sound its notes,
By night thy silent signal lamps to swing.

Fierce-throated beauty!

Roll through my chant with all thy lawless music, thy swinging lamps at night,
Thy madly-whistled laughter, echoing, rumbling like an earthquake, rousing all,
Law of thyself complete, thine own track firmly holding,
(No sweetness debonair of tearful harp or glib piano thine,)
Thy trills of shrieks by rocks and hills return'd,
Launch'd o'er the prairies wide, across the lakes,
To the free skies unpent and glad and strong.

Номінація 2

Кращий переклад українського музичного хіту на англійську

Мій рай

Поль Манондіз

Ти прийняла мене до своїх обійм,
Як матір свого сина,
Хоч кров чужа в мені і вже
У мене є інша Батьківщина!
Люблю твоїх синів і доньок,
Бо у них твоє велике серце!
Пізнав для себе я ще одну любов,
Що "Україна" зветься!

Приспів:
Україна це мій рай!
Берегами Дніпра
Моє серце поділене навпіл!
Є у мене рідний край
Та душі краще знати,
Де бути щасливою справді!
З любов'ю в серці через край –
Україна – мій рай!
З любов'ю в серці так і знай –
Україна – мій рай!

Ти прийняла мене до своїх обійм,
Як матір свого сина,
Відтоді назавжди належу я тобі
І тут моя Родина!
Гостинності твоєї ніхто на цій землі
Не може порівнятись!
Вдячний я тобі, що можу тепер теж
Українцем зватись!

Приспів. (2)

Номінація 3

Кращий переклад англійського прозового тексту на українську

Уривок з “Child's game”

Alice Munro

Then Verna came.

Mrs. Home spoke of her as her granddaughter and there is no reason to suppose that not to be true, but there was never any sign of a connecting generation. I don't know if Mrs. Home went away and came back with her, or if she was delivered by the friend with the V-8. She appeared in the summer before I was to start school. I can't remember her telling me her name – she was not communicative in the ordinary way and I don't believe I would have asked her. From the very beginning I had an aversion to her unlike anything I had felt up to that time for any other person. I said that I hated her, and my mother said, How can you, what has she ever done to you? The poor thing.

Children use that word “hate” to mean various things. It may mean that they are frightened. Not that they feel in danger of being attacked-the way I did, for instance, by certain big boys on bicycles who liked to cut in front of you, yelling fearsomely, as you walked on the sidewalk. It is not physical harm that is feared-or that I feared in Verna's case-so much as some spell, or dark intention. It is a feeling you can have when you are very young even about certain house faces, or tree trunks, or very much about moldy cellars or deep closets.

She was a good deal taller than I was and I don't know how much older – two years, three years? She was skinny, indeed so narrowly built and with such a small head that she made me think of a snake. Fine black hair lay flat on this head, and fell over her forehead. The skin of her face seemed dull to me as the flap of our old canvas tent, and her cheeks puffed out the way the flap of that tent puffed in a wind. Her eyes were always squinting.

But I believe there was nothing remarkably unpleasant about her looks, as other people saw her. Indeed my mother spoke of her as pretty, or almost pretty (as in, isn't it too bad, she could be pretty). Nothing to object to either, as far as my mother could see, in her behavior. She is young for her age. A roundabout and inadequate way of saying that Verna had not learned to read or write or skip or play ball, and that her voice was hoarse and unmodulated, her words oddly separated, as if they were chunks of language caught in her throat.

Her way of interfering with me, spoiling my solitary games, was that of an older not a younger girl.

But of an older girl who had no skill or rights, nothing but a strenuous determination and an inability to understand that she wasn't wanted.

Заява
на участь у I Всеукраїнському конкурсі перекладу
для учнів 11-тих класів закладів загальної середньої освіти
«Переклад як засіб актуалізації етномовних картин світу»

Прізвище учасника	
Ім'я, по батькові	
Дата народження	
Назва навчального закладу	
Адреса навчального закладу	
Телефон	
E-mail	